

MY HOME ARMENIA

ARMENIA FUND QUARTERLY NEWSLETTER

1 / QUARTER ONE, 2020

GYUMRI:

*Empowering a better future through
Armenia Fund's Housing Project*

ARTSAKH:

*Armenia Fund and Chevy Chase Surgery Center implement
major medical mission in Stepanakert, providing advanced
trainings and wide range of free medical services*

ՆԵՐՍԸ ՀԱՅԵՐԷՆ
ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹԻՒՆ



ALWAYS READY TO HELP OTHERS: Mrs. Karine Abgaryan, who holds a degree in textile technology, has worked at Gyumri's Hope Orphanage for many years. Her daughter, Amalia, who has a master's degree in teaching, has for the past several years worked at a local rehabilitation center for disabled persons.

Միշտ ՊԱՏՐԱՍՏ՝ ՈՒՐԻՇԵԼԵՐՈՒՆ ՕԳՆԵԼՈՒ. Տիկ. Կարինե Աբգարեանը, որ հիստառածեղէնի արհեստագիտութեան տիտղոս ունի, տարիներ աշխատած է Յոյս Մանկատունը Կիւմրի: Իր դուստրը Ամալիան, որ մանկավարժութեան մագիստրոսի տիտղոս ունի, տարիներէ ի վեր կ'աշխատի ֆիզիքական անկարողութիւններ ունեցողներու վերականգնողական կեդրոն մը, Կիւմրիի մէջ:

EMPOWERING A BETTER FUTURE



One of the great pleasures of meeting Karine Abgaryan and her daughter, Amalia, is hearing them talk so passionately, so eloquently, about a wide variety of subjects. In fact, their intellectual curiosity can be nothing short of infectious. Ask Mrs. Karine about the textile traditions of any major region of historic or present-day Armenia, and she'll be thrilled to describe for you their unique characteristics and intricacies. As for Amalia, one topic that's particularly close to her heart is education. She is equally enthusiastic about the subject of disability rights, and about Armenian society's ever-so-slowly-improving attitudes toward persons with disabilities.

Mrs. Karine, a 64-year old single mother, holds a degree in textile technology from Armenia's State University of Engineering. For many years, she has worked at the Hope Orphanage, in Gyumri. Since 2008, she has worked at home as a dressmaker, sewing and repairing clothes at affordable prices. Amalia, who is 28 years old, has a master's degree from Gyumri State Pedagogical University. For the past several years, she has worked at a local rehabilitation center for disabled persons.

All her life, Mrs. Karine says, she has been led by the principle of doing and giving one's absolute best, irrespective of circumstances. That principle, very much adopted by Amalia, too, has served this small family well, especially considering the tough circumstances it has faced. In 1988, Mrs. Karine's world came tumbling down as the Spitak earthquake devastated the city of Gyumri. Many of her loved ones died in the disaster, and she lost her home. Ever since that time, she and her family have been essentially homeless. In the immediate aftermath of the earthquake, they received a makeshift hut, known as a domik, as an emergency shelter. This was supposed to be a temporary solution, until the government could provide the family with an actual home. For the Abgaryans, like thousands of other families in Gyumri, that day has never come.

The Abgaryans' one-bedroom domik was very nearly the epitome of substandard housing: it was rickety and cramped, and lacked basic amenities and comforts such as a proper kitchen. Moreover, because of a leaky roof and lack of insulation, it was perennially vulnerable to Gyumri's extreme heat and cold.



OLD ADDRESS:
SHIRAKATSI STREET,
SHELTER 204/016,
GYUMRI

NEW ADDRESS:
MUSH 2 DISTRICT,
9TH STREET,
BUILDING 7.1,
APARTMENT 18,
GYUMRI

All that changed on August 7, 2019, when a delegation from Armenia Fund USA paid the Abgaryans a surprise visit, to present the family with a wonderful gift, the keys to a new home. The delegation included Mrs. Manoush Mamian, the benefactor of the project, as well as her son Chris and other family members. Armenia Fund was able to provide the Abgaryans with a new home through its partnership with ARS Western Region, thanks to a \$100,000 donation by Mrs. Mamian. With this amount, Armenia Fund not only provided apartments to the Abgaryans and another family, the Karapetyans, but plans on providing homes to two more families in Gyumri soon.

The Abgaryans' new apartment was everything they had dreamed of: bright, spacious, fully furnished, and featuring all necessary amenities, including home appliances. Here, in this wonderful environment, Mrs. Karine would feel incomparably more comfortable receiving customers and focusing on her work, while Amalia would find renewed inspiration to concentrate on her teaching and social-service projects.

"The Abgaryans, like so many other struggling families in Gyumri, are hard-working, resourceful, and proud," says Maria Mahranian, president of Armenia Fund USA. "All they need is a little chance to be able to live with dignity again, so that they can build a better future."

The Gyumri Housing Project is an ongoing initiative, and the support of caring donors is always welcome. Every single dollar counts in making a difference in the lives of Gyumri's homeless families. It takes only around \$25,000 to cover the costs of a new apartment, including furniture and appliances. With your generous contribution today, we can help change lives.

The Gyumri Housing Project is a special partnership initiative of Armenia Fund USA and ARTN TV. The project is carried out by Armenia Fund's implementing partner, the Hayastan All-Armenian Fund.



YEARS OF HARDSHIP: Ever since the 1988 Spitak earthquake, Mrs. Abgaryan has lived in a makeshift hut, which lacked the most basic of amenities, such as a proper kitchen. / ՍԱԺՆԱԹԻ ՏԱՐԻՆՆԵՐԻ. Սպիտակի 1988-ի երկրաշարժեն ի վեր, Տիկ. Աբգարեանը ապրած է յարմարացուած տնակ մը, որ չորով եր ամենէն տարրական իսկ յարմարութիւններէն, օրինակի համար շնորհքով խոհանոցէ մը:

Կարինե Աբգարեանին ու իր աղջկան՝ Ամալիային ծանօթանալու մեծ հաճոյքներէն մէկը վանապան նիւթերու մասին իրենց համով-հոտով խօսակցութիւնը լսելն է: Իրօք, անոնց մտատրական հետաքրքրութիւնը ոչինչ նուազ քան վարակիչ է: Հարցուցէք Տիկ. Կարինէին՝ պատմական թէ այսօրուայ Հայաստանի որեւէ գլխաւոր շրջանի հիստաճեղէնի ասանդութիւններուն մասին, եւ ան մեծ ոգեւորութեամբ պիտի նկարագրէ անոնց եզակի յատկանիշներն ու նրբութիւնները: Գալով Ամալիային, կայ նիւթ մը որ մասնաւորաբար մօտ է իր սրտին. այդ նիւթը ուսումն է: Ամալիան հաւասարապէս խանդավառ է ֆիլիքական անկարողութիւններ ունեցողներու իրաւունքներու պաշտպանութեան, ինչպէս նաեւ այս անհատներուն նկատմամբ հայ հասարակութեան չափազանց դանդաղօրէն բարելաւող կեցուածքին մասին:

Տիկ. Կարինէն, որ 64 տարեկան միայնակ մայր մըն է, ունի հիստաճեղէնի արհեստագիտութեան տիտղոս՝ Հայաստանի Պետական ճարտարագիտական Համալսարանէն: Ան շատ տարիներ աշխատած է Յոյս Մանկատունը՝ Կիւմրի: 2008-էն ի վեր, կ'աշխատի տունը, որպէս դերձակ, յարմար գիներով հագուստ կարելով ու նորոգելով: Ամալիան, որ 28 տարեկան է, մանկավարժութեան մագիստրոսի տիտղոս ստացած է Կիւմրիի Պետական Մանկավարժական Համալսարանէն: Մի քանի տարիներէ ի վեր, ան կ'աշխատի ֆիլիքական անկարողութիւններ ունեցողներու վերականգնողական կեդրոն մը:

Տիկ. Կարինէն կ'ըսէ թէ իր ամբողջ կեանքին ընթացքին առաջնորդուած է հետեւեալ սկզբունքով – ընել բացարձակ լաւագոյնը, որեւէ կացութեան մէջ: Այս սկզբունքը, զոր որդեգրած է Ամալիան եւս, լաւ ծառայած է այս փոքր ընտանիքին, յատկապէս նկատի ունենալով անոր դիմակալած դժուարին հանգամանքները: 1988-ին, Տիկ. Կարինէին աշխարհը տակնուվրայ կ'ըլլար երբ Սպիտակի երկրաշարժը քար ու քանդ կ'ընէր Կիւմրին: Աղէտը խլեց բազմաթիւ սիրելիներու կեանքերը. կործանած էր նաեւ Տիկ. Կարինէին տունը:

Այդ օրերէն ի վեր, Տիկ. Կարինէն ու իր ընտանիքը ըստ էութեան անտուն մնացած են: Երկրաշարժէն անմիջապէս ետք, անոնք ստացած են յարմարցուած տնակ մը՝ տոմիկ մը: Այս խարխուլ տնակը ժամանակաւոր լուծում մը պիտի ըլլար, մինչեւ որ կառավարութիւնը ընտանիքին տրամադրէր իսկական տուն մը: Բայց Աբգարեաններուն, ինչպէս Կիւմրիի հազարաւոր այլ ընտանիքներու համար, այդ օրը երբեք չէ հասած:

Աբգարեաններուն մէկ-սենեակնոց տոմիկը ենթաչափանիշային բնակարանի ցցուն օրինակ մըն էր. խեղճուկրակ էր չափազանց փոքր, զուրկ էր ամէնէն տարրական իսկ յարմարութիւններէն, ներառեալ շնորհքով խոհանոցէ մը: Աւելին, կաթկթող տանիքին էր ընդհանրապէս վատորակ կառուցուածքին պատճառով, տնակը մշտականօրէն անպաշտպան էր Կիւմրիի տօթին ու ցուրտին դէմ:

Կացութիւնը հիմնովին փոխուեցաւ Օգոստոս 7, 2019-ին, երբ Հայաստան Հիմնադրամ ԱՄՆէն պատուիրակութիւն մը անակնկալօրէն այցելեց Աբգարեաններուն եւ անոնց ներկայացուց իոյակապ նուէր մը՝ նոր բնակարանի մը բանալիները: Պատուիրակութեան մաս կը կազմէին ծրագրի բարերար Տիկ. Մանուշ Մամեանը, որդին Քրիսը, եւ ընտանեկան այլ պարագաներ: Հայաստան Հիմնադրամը կրցած էր նոր բնակարան մը յատկացնել Աբգարեաններուն շնորհիւ ՀՕՄի Արեւմտեան Շրջանին հետ իր գործակցութեան եւ Տիկ. Մամեանի \$100,000-ի նուիրատուութեան: Այս գումարով, հիմնադրամը ոչ միայն յարկաբաժիններ յատկացուց



ՕԳՆԵԼ, ՈՐՊԵՍՁԻ ԿԵՐՏՈՒԻ ԱՒԵԼԻ ԼԱՒ ԱՊԱԳԱՅ ՄԸ

MAKING THE BEST OF HER CIRCUMSTANCES: Since 2008, Mrs. Karine has worked in her hut as a dressmaker, sewing and repairing clothes at affordable prices.

ՀԱԿԱՌԱԿ ԿԵՄՔԻ ՏՄԼՐ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐՈՒՆ, ՏԻԿ. Կարինեն 2008-էն ի վեր իր տնակին մէջ աշխատած է որպէս դերձակ, յարմար գիներով հագուստ կարելով ու նորոգելով:



A WONDERFUL TURNING POINT: The Abgaryans' lives changed forever when a delegation from Armenia Fund USA paid them a surprise visit and presented them with an extraordinary gift, the keys to a new home. The delegation included Mrs. Manoush Mamian, the benefactor of the project (far right), as well as her son Chris. / ՀՐԱՇԱԼԻ ԱՆԿԻՆՆԱԴԱՐՁ. Արգարեաններուն կեանքը արմատապէս փոխուեցաւ երբ Հայաստան Հիմնադրամ ԱՄՆԷՆ պատուիրակութիւն մը անակնկալ այցելութեան գալով անոնց ներկայացուց հոյակապ նոր մը բնակարանի մը բանալիները: Պատուիրակութեան մաս կը կազմէին ծրագրի բարերար Տիկ. Մանուշ Մամեանը (ծայրագոյն աջին) եւ որդին Քրիսը:



ՀԻՆ ՀԱՍՅԷՆ՝
ՇԻՐԱԿԱՅԻ ՓՈՐՈՅ,
ՏՆԱԿ 204/016,
ԿԻՒՄՐԻ

ՆՈՐ ՀԱՍՅԷՆ՝
ՄՈՒՇ 2 ԹԱՂԱՄԱՍ,
9-ՐԴ ՓՈՐՈՅ, ՇԷՆՔ
7.1, ՅԱՐԿԱԲԱԺԻՆ
18, ԿԻՒՄՐԻ




Աբգարեաններուն եւ ուրիշ ընտանիքի մը՝ Կարապետեաններուն, այլ նաեւ կը ծրագրէ շուտով բնակարաններ տրամադրել երկու ընտանիքի եւս՝ Կիւմրիի մէջ:

Աբգարեաններուն նոր յարկաբաժինը լիովին իրականացումն էր իրենց տարիներ շարունակ փայփայած երապածին. լուսաւոր էր, ընդարձակ, ու ամբողջովին կահաւորուած, եւ օժտուած էր բոլոր անհրաժեշտ յարմարութիւններով, ներառեալ տնային կապմածներով: Հոս, այս ամիսը միջավայրի գիրկը, Տիկ. Կարինէն յետայսու անհամեմատօրէն աւելի հանգիստ պիտի զգար՝ յաճախորդներ ընդունելու, իսկ Ամալիան վերանորոգ ներշնչում պիտի գտնէր՝ մանկավարժական եւ ընկերային ծառայութեան իր ծրագիրները մշակելու:

«Աբգարեանները, Կիւմրիի մէջ հապարաւոր այլ ընտանիքներու նման՝ աշխատասէր, հնարամիտ, եւ հպարտ են», կը յայտնէ Հայաստան Հիմնադրամ ԱՄՆի նախագահ Մարիա Մեհրանեանը եւ կ'աւելցնէ՝ «Իրենց պէտք ունեցածը պարզապէս փոքրիկ առիթ մըն է՝ վերստին արժանապատուութեամբ ապրելու, որպէսզի կարենան աւելի լաւ ապագայ մը կերտել»:

Կիւմրիի Բնակարանային Ծրագիրը շարունակական նախաձեռնութիւն մըն է, եւ հոգածու նուիրատուներու օգնութիւնը միշտ գնահատելի: Ձեր նուիրած ամէն մէկ տոլարը կարելոր է՝ Կիւմրիի տնակ ընտանիքներու կեանքը փոխելու նպատակին համար: Իւրաքանչիւր ընտանիքի համար յարկաբաժին մը ապահովելը, կահաւորելն ու բոլոր կապմածներով օժտելը կ'արժէ շուրջ \$25,000 միայն: Այսօր, ձեր առատաձեռն նեցուկով, մենք կրնանք բազմաթիւ կեանքեր բարելաւել:

Կիւմրիի Բնակարանային Ծրագիրը Հայաստան Հիմնադրամ ԱՄՆի եւ ARTN TV-ի գործակցութեամբ իրականացող յատուկ նախաձեռնութիւն մըն է: Ծրագիրը կը կիրարկուի Հայաստան Հիմնադրամ ԱՄՆի գործակից՝ Հայաստան Համահայկական Հիմնադրամին կողմէ: 



IT TAKES SO LITTLE TO CHANGE A LIFE

As Mrs. Zabella recalls, giving up was never an option.

In December 1988, before the Spitak earthquake shook Gyumri to its foundations, Zabella Karapetyan was a young wife and the mother of a two-year-old girl. She was also pregnant with her second child. By the time that first, horrific jolt stopped, Mrs. Zabella remembers, she had lost much that was invaluable to her: the earthquake had claimed the lives of her husband, many other loved ones, and friends; and her home, which once brimmed with wonderful memories, lay in ruins.

But life had to go on. With nerves of steel and a resolve that was made all the stronger by a mother's survival instinct, Mrs. Zabella began to rebuild her life. At first, her brothers gave her some financial assistance to help her get back on her feet. Soon, however, she found work at a retail store and went on to raise her children on her own. She also secured a good education for them. Marusya, her elder daughter, became a computer operator. Now 33, Marusya is a single mother raising her one-year-old son. Mrs. Zabella's younger daughter, 30-year-old Arusyak, is currently training to become a chef.

Despite such strides, however, one terrible legacy of the earthquake was to remain stubbornly intact. For 24 years, Mrs. Zabella and her family were stuck living in a dilapidated hut, known as a domik, that was given to them by the government as a temporary housing solution. Over the years, as no housing assistance materialized and the Karapetyans were not able to afford a better residence, they did their utmost to make their rickety hut as livable as possible. As importantly, they never lost hope that one day their hard work would be complemented with the joy of having a safe, comfortable home.

That day, at long last, arrived in August 2019, when the Karapetyans hosted an unexpected group of guests. They included representatives of Armenia Fund USA as well as benefactor Manoush Mamian, her son Chris, and other family members. They had come to Gyumri to surprise the Karapetyans with the keys to a new home!

Later that day, when the Karapetyans were taken to the apartment they had received, they could hardly find the words to describe their relation. Their new home, located in a great neighborhood, was spacious and comfortable. It was also fully-furnished and featured an extensive complement of amenities, including household appliances. The apartment was renovated and prepared for its new owners by Armenia Fund, thanks to its partnership with ARS Western Region and a \$100,000 donation from ARS benefactor Mrs. Manoush Mamian. With this amount, Armenia Fund not only provided apartments to the Karapetyans and another family, the Abgaryans, but plans on providing homes to two more families in Gyumri soon.

The Gyumri Housing Project is an ongoing initiative, and the support of caring donors is always welcome. Every single dollar counts in making a difference in the lives of Gyumri's homeless families. It takes only around \$25,000 to cover the costs of a new apartment, including furniture and appliances. With your generous contribution today, we can help change lives.

The Gyumri Housing Project is a special partnership initiative of Armenia Fund USA and ARTN TV. The project is carried out by Armenia Fund's implementing partner, the Hayastan All-Armenian Fund.

OLD ADDRESS:
BULVARAYIN
DISTRICT, SHELTER
206, GYUMRI

NEW ADDRESS:
MUSH 2 DISTRICT, 9TH
STREET, BUILDING 1,
APARTMENT 9, GYUMRI



LIFE HAD TO GO ON: With nerves of steel and a resolve that was made all the stronger by a mother's survival instinct, Mrs. Zabella Karapetyan began to rebuild her life following the 1988 earthquake. / ԿԵՆՔԸ ՊԷՏՔ Է ՇԱՐՈՒՆԱԿՈՒԷՐ. Պողպատեայ ջիղերով և վճռականութեամբ մը, որ ալ անլի Կորատոր դարձած էր մօր մը գոյատեման բնապղով, Տիկ. Զապելլա Կարապետեանը այիտի սկսեր իր կեանքը վերակառուցել 1988-ի երկրաշարժէն ետք:





Mrs. Zabella, her daughters Marusya and Arusyak, and Marusya's son in front of the family's old, ramshackle hut.
Տիկ. Ջապելլան, դուստրերը Սարուսիան ու Արուսեակը, եւ Սարուսիային որդին իրենց հին, խարխուլ հիւղակին առջեւ:





AN UNFORGETTABLE MOMENT: Armenian Relief Society Western Region benefactor Manoush Mamian, accompanied by her son Chris, presents Mrs. Zabella with the keys to a new, fully-furnished apartment. / ԱՆՍՈՐՈՒՆԱՆԻ ԴԱՀ ՄԸ. Հայ Օգնության Միության Արեւմտեան Շրջանի բարերար Մանուշ Մամեան, իր որդույն՝ Քրիսի ընկերակցութեամբ, Տիկ. Ջապելլային կը ներկայացնէ նոր, ամբողջովին կահաւորուած յարկաբաժնի սը բանալիները:

ԻՆՉՔԱՆ ԴԻԻՐԱԻ ԿԱՐԵԼԻ Է ԿԵԱՆՔ ՄԸ ՓՈԽԵԼ



հնչալես Տիկ. Զապելլան կը յիշէ, յուսահատութիւնը երբեք ըստրանք մը չէր կրնար ըլլալ:

Դեկտեմբեր 1988-ին, Կիւմրի կործանած երկրաշարժէն առաջ, Զապելլա Կարապետեանը երիտասարդ կողակից մը եւ երկու տարեկան աղջնակի մը մայրն էր: Ան նաեւ յղի էր իր երկրորդ զաւակով: Երբ այդ առաջին, սարսափելի ցնցումը դադարեցաւ, Տիկ. Զապելլան կը յիշէ, հսկայական կորուստներ ունեցած էր. երկրաշարժը խլած էր ամուսնոյն եւ բազմաթիւ ընտանեկան պարագաներու ու բարեկամներու կեանքերը. իսկ իր տունը, որ կը բովանդակէր այնքան քաղցր յիշատակներ, քար ու քանդ եղած էր:

Բայց կեանքը պտտըշարունակուէր: Պողպատայ ջիղերով եւ վճռակամութեամբ մը, որ ալ աւելի վորաւոր դարձած էր մօր մը գոյատեման բնագոյով, Տիկ. Զապելլան պիտի սկսէր իր կեանքը վերակառուցել: Սկիզբը եղբայրները օգնեցին իրեն: Շուտով, սակայն, ան աշխատանք գտաւ վաճառատան մը մօտ, եւ շահած համեստ աշխատավարձով կրցաւ պաւակները մեծցնել: Տիկ. Զապելլան նաեւ բարձր կրթութիւն ապահովեց անոնց համար: Մարուսիան՝ մեծ դուստրը, մասնագիտացաւ որպէս համակարգչային գործավար: Այժմ 33 տարեկան Մարուսիան միայնակ մայր մըն է եւ ունի մէկ տարեկան տղայ մը: Տիկ. Զապելլային կրտսեր դուստրը՝ 30-ամեայ Արուսեակը, ներկայիս խոհարարութիւն կ'ուսանի:




Տակաւին, հակառակ այս կարեւոր իրագործումներուն, երկրաշարժին մէկ ահաւոր հետեւանքը յամառօրէն անխախտ պիտի մնար: Այսպէս, ամբողջ 24 տարի, Տիկ. Զապելլան ու ընտանիքը ստիպուած պիտի ապրէին խախտ տնակի մը տոմիկի մը մէջ: Խրճիթը երկրաշարժէն ետք իրենց տրուած էր կառավարութեան կողմէ, որպէս ժամանակաւոր լուծում մը: Տարիներու ընթացքին, մինչ բնակարանային ոչ մէկ օժանդակութիւն գոյացաւ եւ Կարապետեանները նիւթական կարողութիւնը չունէին աւելի լաւ տուն մը ձեռք բերելու, իրենց լաւագոյնը ըրին խարխլած հիւղակը կարելի եղածին չափ բնակելի դարձնելու: Նոյնքան կարեւորաբար, անոնք երբեք չկտրեցին յոյսը, որ օր մը իրենց անխոնջ աշխատանքը պիտի ամբողջացունէր՝ ապահով, յարմարաւետ տուն մը ունենալու ուրախութեամբ:

Այդ օրը ի վերջոյ հասաւ Օգոստոս 2019-ին, երբ Կարապետեանները դիմաւորեցին խումբ մը անսպասելի հիւրեր, որոնց շարքին՝ Հայաստան Հիմնադրամ ԱՄՆի ներկայացուցիչներ, ինչպէս նաեւ բարերար Տիկ. Մանուշ Մամեանը, որոնք Քրիսթը, եւ ընտանեկան այլ պարագաներ: Բոլորը Կիւմրի եկած էին Կարապետեաններուն ներկայացնելու անակնկալ նուէր մը՝ նոր բնակարանի մը բանալիները:

Այդ օրը, աւելի ուշ, երբ Կարապետեանները առաջնորդուեցան իրենց ստացած յարկաբաժինը, բառերը չէին գտներ իրենց երջանկութիւնը նկարագրելու համար: Շատ լաւ թաղամասի մը մէջ գտնուող իրենց նոր բնակարանը ընդարձակ եւ հանգստաւետ էր: Նաեւ ամբողջովին կահաւորուած էր եւ օժտուած՝ բազմապիսի յարմարութիւններով, ներառեալ տնային կապամաններով:

Յարկաբաժինը վերանորոգուած եւ Կարապետեաններուն համար պատրաստուած էր Հայաստան Հիմնադրամին կողմէ, շնորհիւ Հիմնադրամի ու ՀՕՄԻ Արեւմտեան Շրջանի գործակցութեան եւ Տիկ. Մանուշ Մամեանին կողմէ ՀՕՄԻ Արեւմտեան Շրջանին կատարուած \$100,000-ի նուիրատուութեան: Այս գումարով, հիմնադրամը ոչ միայն յարկաբաժիններ յատկացուց Կարապետեաններուն եւ ուրիշ ընտանիքի մը՝ Աբգարեաններուն, այլ նաեւ կը ծրագրէ շուտով բնակարաններ տրամադրել երկու ընտանիքի եւ՝ Կիւմրիի մէջ:

Կիւմրիի Բնակարանային Ծրագիրը շարունակական նախաձեռնութիւն մըն է, եւ հոգածու նուիրատուներու օգնութիւնը՝ միշտ գնահատելի: Ձեր նուիրած ամէն մէկ տոլարը կարեւոր է Կիւմրիի տնակ ընտանիքներու կեանքը փոխելու նպատակին համար: Իւրաքանչիւր ընտանիքի համար յարկաբաժին մը ապահովելը, կահաւորելու ու բոլոր կապամաններով օժտելը կ'արժէ շուրջ \$25,000 միայն: Այսօր, ձեր առատաձեռն նեցուկով, մենք կրնանք բազմաթիւ կեանքեր բարելաւել:

Կիւմրիի Բնակարանային Ծրագիրը Հայաստան Հիմնադրամ ԱՄՆի եւ ARTN TV-ի գործակցութեամբ իրականացուող յատուկ նախաձեռնութիւն մըն է: Ծրագիրը կը կիրարկուի Հիմնադրամ ԱՄՆի գործակցի՝ Հայաստան Համահայկական Հիմնադրամին կողմէ: 

ՀԻՆ ՀԱՍՅԷՆ՝
ՊՈՒԿԱՐԱՅԻՆ
ԹԱՂԱՄԱՍ, ՏՆԱԿ
206, ԿԻՒՄՐԻ

ՆՈՐ ՀԱՍՅԷՆ՝
ՄՈՒՇ 2 ԹԱՂԱՄԱՍ,
9-ՐԴ ՓՈՂՈՅ, ՇԷՆՔ
1, ՅԱՐԿԱԲԱԺԻՆ 9,
ԿԻՒՄՐԻ







When the Karapetyans were taken to their new home, they could hardly find the words to describe their elation. The apartment was renovated and prepared for its new owners by Armenia Fund, thanks to its partnership with ARS Western Region and a \$100,000 donation from ARS Western Region benefactor Mrs. Manoush Mamian (far left). Երբ Կարապետեանները առաջնորդուեցան իրենց ստացած յարկաբաժինը, բառերը չէին գտներ իրենց երջանկութիւնը նկարագրելու համար: Բնակարանը վերանորոգուած է: Կարապետեաններուն համար պատրաստուած էր Հայաստան Հիմնադրամին կողմէ, շնորհիւ Հիմնադրամի ու ՀՕՍի Արեւմտեան Շրջանի գործակցութեան եւ Տիկ. Մանուշ Մամեանի կողմէ ՀՕՍին կատարուած \$100,000-ի նուիրատուութեան:



WORKING CLOSELY WITH ARMENIA FUND USA, CHEVY CHASE SURGERY CENTER IMPLEMENTS EXTENSIVE TRAINING AND TECHNICAL-ADVANCEMENT MISSION AT STEPANAKERT HOSPITAL





For the second consecutive year, Chevy Chase Surgery Center, of Los Angeles, has significantly boosted the professional and technical capabilities of the Stepanakert Republican Medical Center, providing local colleagues with advanced medical trainings while performing free medical services for local patients.

Working in close partnership with Armenia Fund USA, and as part of the Fund's annual medical mission to the Armenian homeland, an all-volunteer team of physicians and support staff from Chevy Chase Surgery Center carried out its latest mission in Stepanakert from October 6 through 11, 2019.

"Once again, Chevy Chase Surgery Center has brought its extraordinary support to our ongoing goal of raising Artsakh's medical norms and capabilities to the highest global standards," said Maria Mehranian, President of California-based Armenia Fund USA, and continued, "I'd like to extend our profound appreciation and gratitude to Chevy Chase Surgery Center and its volunteer team, for their outstanding dedication, care, and generosity."

"I am impressed by the local doctors, nurses, and healthcare professionals of Artsakh for their continued willingness to learn, develop, and further enhance the quality of healthcare in the country," stated Raffi Sarkissian, Administrator of Chevy Chase Surgery Center.

"Our visit is an excellent opportunity for capacity-building, training, and knowledge transfer, and I am impressed beyond words by the level of engagement on the part of local doctors and medical staff," Sarkissian continued. "I would also like to extend my gratitude to the Stepanakert Republican Medical Center's leadership for their impeccable preparedness and cooperation."

In the course of the mission at the Stepanakert Republican Medical Center, the volunteer team from Los Angeles provided local patients with a broad range of free services, working alongside local colleagues at the hospital and providing them with hands-on trainings.

As in 2018, a key factor contributing to the success of the latest mission was a major donation of state-of-the-art equipment for eye surgeries and gastrointestinal (GI) procedures, donated by Chevy Chase Surgery Center to the Stepanakert Republican Medical Center.

The 25-member volunteer team from Chevy Chase Surgery Center comprised top surgeons and specialists in the fields of ophthalmology, GI, obstetrics/gynecology, anesthesiology, pathology, and family medicine, as well as nurses and surgical technicians. During the weeklong mission in Stepanakert, the volunteer doctors and surgeons performed 70 cataract surgeries and GI procedures, including endoscopies and colonoscopies. All of these procedures simultaneously functioned as conduits for raising the capabilities of the Stepanakert hospital, as the volunteer physicians from Los Angeles worked shoulder to shoulder with their local colleagues, providing them with intensive trainings in not only the latest specialized techniques and protocols, but also in the utilization of the advanced equipment donated by Chevy Chase Surgery Center.

Likewise as in 2018, Armenia Fund USA has had an instrumental role in ensuring the smooth fulfillment of the 2019 mission, by functioning as a bridge between the volunteer team from Los Angeles on the one hand, and the Stepanakert Republican Medical Center and Artsakh's Health Ministry on the other. In this respect, vital assistance was provided by the Hayastan All-Armenian Fund, which is Armenia Fund USA's implementing partner in Yerevan.

Armenia Fund USA has spent over six months to coordinate the latest medical mission to Stepanakert. In the run-up to the project, the Fund has administered the logistics of providing the Stepanakert Republican Medical Center with material assistance, by arranging for the transportation and clearance of donated equipment. As importantly, the Fund has provided the volunteer team from Los Angeles with comprehensive ground support, ensuring that the many moving parts of the mission work seamlessly.



Ophthalmologist-surgeon Dr. Mireille Hamparian.
Աչքի բժիշկ-վիրարոյժ Միրէյ Համբարեան:



Surgery technician Angel Matevossian.
Վիրարոյժի օգնական Անժէլ Մաթետուեան:



Physician assistant Meri Edjhyruran.
Բժիշկի օգնական Մերի Էջիուրեան:



Chevy Chase Surgery Center administrator Raffi Sarkissian.
/ Chevy Chase Surgery Center-ի տնօրէն Ռաֆֆի Սարգիսեան:



Gevorg Gevorgyan, Dr. Kevin Galstyan, Greg Boyrazian, Dr. Karen Bazian, and Raffi Sarkissian.
/ Գեորգ Գեորգեան, Բժ. Թեվին Գալստեան, Կրէյ Դոյրապեան, Բժ. Կարեն Բազիեան, և Ռաֆֆի Սարգիսեան:



Pathologist Dr. Stepan Grigoryan.
Ախտաբան Բժ. Ստեփան Գրիգորեան:



Artsakh President Bako Sahakyan welcomed the clinicians from Los Angeles to the Presidential Administration.
/ Արցախի Նախագահ Բակո Սահակեան Լոս Անձելըսէն եկած բժիշկները ընդունեց նախագահական պալատին մէջ:



Surgery technician Ellen Sanamyan.
Վիրաբույժի օգնական էլեն Սանամյան:



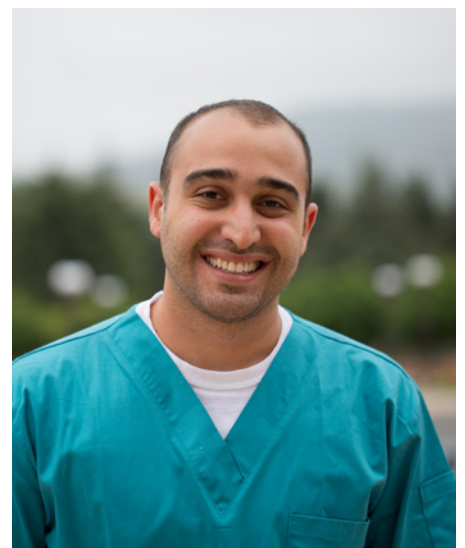
Gastroenterologist Dr. Edgar Mehdikhan.
Ստամոքս-աղիքաբան Բժ. Էտկար Մեհդիքանի:



Surgery technician Vardan Lalayan.
Վիրաբույժի օգնական Վարդան Լալայան:



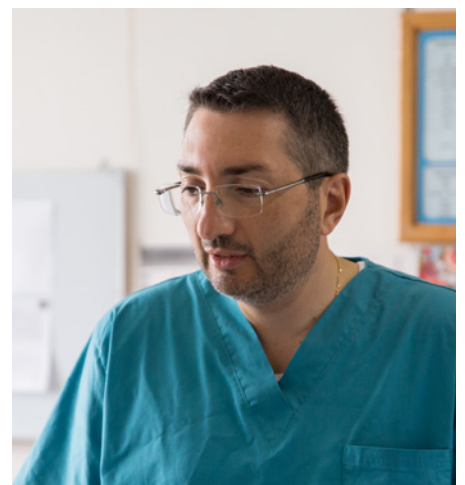
Members of Congress Rep. Jackie Speier (left) and Rep. Judy Chu (center) visit the Stepanakert Republican Medical Center and meet with the American medical-training-mission team.
Ամերիկեան քոնգրեսի անդամներ Ներկայացուցիչ Ճեքի Սփիր (ձախիս) և Ներկայացուցիչ Ճուսի Չու կ'այցելեն Ստեփանակերտի Հանրապետական Բժշկական Կեդրոնը և կը տեսակցին բժշկական մարզում շտրիելու առաքելութեամբ Լոս Անձելըսն եկած աշխատակազմին հետ:



Medical assistant Adrian Hairabedian.
Բժիշկի օգնական Ատրիան Հայրապետեան:



Stepanakert Republican Medical Center COO Dr. Arevik Aleksanyan (third from left) with Armenia Fund team members Azatuhi Karaoglyan, Khachatur Petrosyan, and Gevorg Gevorgyan.
Ստեփանակերտի Հանրապետական Բժշկական Կեդրոնի Գլխավոր Վարիչ Արեւիկ Ալեքսանեան (ձախիսէն երրորդ) և Հայաստան Հիմնադրամ ԱՄՆի աշխատակազմի անդամներ Ազատուհի Գարաօղլանեան, Խաչատուր Պետրոսեան, և Գեորգ Գեորգեան:



OB/GYN Dr. Kevin Galstyan.
Մանկաբարձ-կնարան Բժ. Քեվին Գալստեան:

ARMENIA FUND USA-Ի ՀԵՏ ԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹԵԱՄԲ, CHEVY CHASE SURGERY CENTER-Ը ԲԺՇԿԱԿԱՆ ՄԱԿԱՐԴԱԿԻ ԲԱՐՁՐԱՑՄԱՆ ՄԵԾ ԱՌԱՔԵԼՈՒԹԻՒՆ ՄԸ Կ'ԻՐԱԳՈՐԾԷ ԱՏԵՓԱՆԱԿԵՐՏԻ ՄԷՋ



Երկրորդ յաջորդական տարին ըլլալով, Լոս Անձելըսն Chevy Chase Surgery Center հաստատութիւնը մեծապէս բարձրացուցած է Ստեփանակերտի Հանրապետական Բժշկական Կեդրոնի մասնագիտական կարողութիւններու մակարդակը՝ յառաջացած մարզումներ շնորհելով Արցախի բժիշկներուն, եւ ընթացքին բժշկական ձրի սպասարկութիւններ տրամադրելով տեղացի բնակչութեան:

Chevy Chase Surgery Center-ը այս տարի եւս սերտօրէն գործակցած է Հայաստան Հիմնադրամ ԱՄՆի հետ (Armenia Fund USA), Ստեփանակերտի մէջ կայացած առաքելութեան համար տրամադրելով բժիշկներու եւ օգնականներու ամբողջովին կամաւոր աշխատակազմ մը:

Հիմնադրամին կողմէ ամեն տարի հայրենիքի մէջ իրականացուող բժշկական առաքելութեան որպէս մէկ մասը, Ստեփանակերտի 2019-ի բժշկական առաքելութիւնը իրագործուած է Հոկտեմբեր 6-էն 11-ի ընթացքին:

«Անգամ մը եւս, Chevy Chase Surgery Center-ը իր բացառիկ սատարը բերաւ՝ Արցախի բժշկական գործելաձեւերն ու կարողութիւնները համաշխարհային բարձրագոյն չափանիշներու մակարդակին հասցնելու մեր յարատեւ նպատակին», յայտնեց Լոս Անձելըսի մէջ գործող Հայաստան Հիմնադրամ ԱՄՆի նախագահ Մարիա Մեհրանեան, եւ շարունակեց՝ «Մեր խորին երախտագիտութիւնը կը յայտնեմ Chevy Chase Surgery Center-ին եւ անոր կամաւոր աշխատակազմին՝ իրենց հիանալի նուիրման, հոգատարութեան, եւ առատաձեռնութեան համար»:

«Ես տպաւորուած եմ Արցախի բժիշկներուն, հիւանդապահներուն, եւ օգնականներուն ցուցաբերած մշտակայ կամեցողութեամբ՝ ինչ կը վերաբերի նոր հմտութիւններ ձեռք բերելուն, եւ ընդհանրապէս հանրապետութեան առողջապահական մակարդակի բարձրացման սատարելուն», յայտնեց Chevy Chase Surgery Center-ի վարիչ Ռաֆֆի Սարգիսեան:

«Ստեփանակերտի մեր առաքելությունը հոյակապ առիթ մըն է՝ տեղացի գործակիցներու և հաստատություններու արհեստագիտական կարողությունները ընդարձակելու, յառաջացած մարզումներ տրամադրելու, և գիտելիք փոխանցելու», Սարգիսեան շարունակեց. «անչափ տպաւորուած եմ Արցախի բժիշկներուն և բժշկական այլ արհեստավարժներու խանդավառ մասնակցութեամբ: Երախտապարտ եմ նաեւ Ստեփանակերտի Հանրապետական Բժշկական Կեդրոնի ղեկավարութեան իր կատարեալ պատրաստութեան և գործակցութեան համար»:

Ստեփանակերտի Հանրապետական Բժշկական Կեդրոնին մէջ կայացած բժշկական առաքելութեան ընթացքին, Լոս Անձելըսէն եկած կամաւոր կազմը տեղացի հիւանդներուն բազմապիսի ծառայություններ մատուցած է՝ կողք-կողքի աշխատելով հիւանդանոցի բժիշկներուն հետ և այս վերջիններուն գործնական մարզումներ շնորհելով:

Ինչպէս 2018-ին, այս վերջին առաքելութեան յաջողութեան մէջ բանալի դեր ունեցած է Ստեփանակերտի Հանրապետական Բժշկական Կեդրոնին համար ակնաբուժական ու աղիքաբանական գործողություններու համար Լորազոյն սարքերու խոշոր Լուիրատուութիւն մը՝ Chevy Chase Surgery Center-ին կողմէ կատարուած:

Chevy Chase Surgery Center-ի 25 հոգիւն կամաւոր աշխատակազմը ընդգրկած է առաջնակարգ վիրաբոյժներ ու մասնագէտներ հետեւեալ ճիւղերուն մէջ՝ ակնաբուժութիւն, աղիքաբանութիւն, մանկաբարձութիւն ու կնաբանութիւն, թմրաբանութիւն, ախտաբանութիւն, և ընտանեկան բժշկութիւն, ինչպէս նաեւ հիւանդապահներ և վիրաբուժական օգնականներ: Մէկշաբաթեայ առաքելութեան ընթացքին, կամաւոր բժիշկներն ու վիրաբոյժները կատարած են ակնաբուժական (cataract) ու աղիքաբանական 70 վիրաբուժություններ, ներառեալ ներադիտություններ (endoscopies) և աղիքադիտություններ (colonoscopies): Այս բոլորը միաժամանակ հանդիսացած են միջոցներ՝ Ստեփանակերտի հիւանդանոցին կարողությունները ծաւալելու, որովհետեւ Լոս Անձելըսէն եկած կամաւոր բժիշկները միասնաբար աշխատած են



Stepanakert-based ophthalmologist-surgeon Dr. Narek Mikayelyan examines a patient for cataract surgery. / Ստեփանակերտաբնակ այքի բժիշկ-վիրաբոյժ Նարեկ Միքայէլեան հիւանդ մը կը քննէ քաթարաքթի վիրաբուժութեան համար:



Every morning and afternoon, Los Angeles-based physician Dr. Ara Airapetian rounded in the Stepanakert hospital with local clinicians. Ամէն առաւօտ և կէսօրէ ետք, Լոս Անձելըսէն Բժ. Վրա Հայրապետեան հիւանդներ տեսաւ Ստեփանակերտի հիւանդանոցը տեղացի բժիշկներու ընկերակցութեամբ:



Dr. Arevik Aleksanyan, Chief Operating Officer of the Stepanakert Republican Medical Center, played a key role in ensuring a proper bridge between the Artsakh and American medical teams. / Ստեփանակերտի հիւանդանոցի Գլխաւոր Վարիչ Արեւիկ Ալեքսանեան էական դեր ունեցաւ Արցախի և ամերիկեան բժշկական աշխատակազմերը կամրջելու աշխատանքին մէջ:

իրենց տեղացի պաշտօնակիցներուն հետ, մարպելով վանոնք ոչ միայն մասնագիտական վերջնագոյն հմտութիւններու, այլ նաեւ Chevy Chase Surgery Center-ին կողմէ նուիրուած սարքաւորումներու գործածութեան գծով:

Դարձեալ ինչպէս 2018-ին, Հայաստան Հիմնադրամ ԱՄՆը էական դեր ունեցած է 2019-ի առաքելութեան սահուն իրագործման մէջ, հանդիսանալով կամուրջ մը, մէկ կողմէ՝ Լոս Անճելըսէն կամաւոր աշխատակազմին, եւ միւս կողմէ՝ Ստեփանակերտի Հանրապետական Բժշկական Կեդրոնին ու Արցախի Առողջապահութեան Նախարարութեան միջեւ: Առ այս, կարեւոր օժանդակութիւն յատկացուցած է Հայաստան Համահայկական Հիմնադրամը, որ Հայաստան Հիմնադրամ ԱՄՆի գործընկեր կազմակերպութիւնն է երեսնի մէջ:

Հայաստան Հիմնադրամ ԱՄՆը աւելի քան վեց ամիս աշխատած է Ստեփանակերտի բժշկական առաքելութիւնը համակարգելու համար: Առաքելութեան նախօրեակին, Հիմնադրամը տնօրինած է Ստեփանակերտի Հանրապետական Բժշկական Կեդրոնին ապրանքային օժանդակութիւն յատկացնելու գործընթացը, կիրառելով նուիրուած սարքաւորումներու փոխադրութիւնն ու յանձնումը: Նոյնքան կարեւորաբար, Հիմնադրամը համապարփակ նեցուկ տրամադրած է Լոս Անճելըսէն ժամանած կամաւոր աշխատակազմին, ապահովելով, որ ծրագրի բոլոր հատուածները մինչեւ վերջին մանրամասնութիւնը, կ'իրագործուին կանոնաւոր ու ճշգրիտ կերպով: 🇷🇺



Stepanakert gastroenterologist Dr. Anush Arustamyan and Los Angeles-based surgery technician Ellen Sanamyan spent a week working closely together in the Stepanakert hospital's GI Lab. / Ստեփանակերտաբնակ ստամոքս-աղիքաբան Բժ. Անուշ Արուստամեան եւ Լոս Անճելըսէն վիրաբոյժի օգնական էլէն Սանամեան ամբողջ շաբաթ մը սերտօրէն աշխատակցեցան Ստեփանակերտի հիւանդանոցի ստամոքս-աղիքաբանական տարրալուծարանին մէջ:



From left: Artsakh Minister of Health Arayik Baghryan, Dr. Ara Airapetian, Dr. Kevin Galstyan, and Dr. Vardges Osipov, Director of the Center of Maternal and Child Health Protection in Stepanakert, Artsakh. / Չախէն՝ Արցախի Առողջապահութեան Նախարար Արայիկ Բաղրեան, Բժ. Արա Հայրապետեան, Բժ. Քեվին Գալստեան, եւ Բժ. Վարդգէս Օսիբով՝ Մօր և Սանկան Առողջութեան Դահլիճանման Կեդրոնի (Ստեփանակերտ) տնօրէնը:



TOP-NOTCH TRAINING: During their week-long mission in Stepanakert, doctors from Los Angeles provided local colleagues with advanced trainings in a range of complex procedures, including colonoscopies. / ԱՌԱՋՆԱԿԱՐԳ ՄԱՐԶՈՒՄ. Ստեփանակերտի մեջ իրենց միջաբաթեայ առաքելության ընթացքին, Լոս Անձելըսես եկած բժիշկները յառաջացած մարզումներ շնորհեցին իրենց տեղացի գործակիցներուն, ընդգրկելով բազմաթիւ բարդ գործարկութիւններ, որոնց շարքին աղիքային քննութիւններ:



During cataract surgery, Dr. Mireille Hamparian (seated) trains local ophthalmologists and operating-room staff in the proper use of the phaco eye-surgery tower. / Բաթարաքթի վիրաբուժութեան ընթացքին, Բժ. Միրելյ Համբարեան (ստսած) տեղացի ակնաբոյժներ եւ վիրաբուժական անձնակազմի անդամներ կը մարպէ նորագոյն սարքաւորման գործածութեան մէջ:

Armenia Fund, Inc. 
111 N. Jackson St., Suite 205
Glendale, CA 91206
Phone: 1-800-888-8897
Email: info@armenianfund.org

NONPROFIT
PRSR STD
U.S. POSTAGE
PAID
MMP

Newsletter texts by Ishkhan Jinbashian
Photos by Areg Balayan

See Armenia like you've never seen before!



ARMENIA DONOR TRIP 2020



ALL INCLUSIVE PACKAGE INCLUDES

- Accommodations in 4 star hotels in Yerevan, Jermuk, and Stepanakert
- Unlimited food and drinks, including alcohol, at least 3 hot meals every day
- Daily free guided tours in Armenian and English to landmarks in Armenia and Artsakh
- Transportation in air-conditioned German buses
- Transfers from and to Zvartnots Airport
- All taxes and fees
- All activities and cultural events

VISIT EVERY REGION OF ARMENIA & ARTSAKH WITH ARMENIA FUND!

September 28 to October 12, 2020

Call: 1-800-888-8897

Email: info@armenianfund.org

\$3800 PER COUPLE
AIRFARE NOT INCLUDED

